

MARTIN BOYD

Traductor Certificado por la ATA (español-inglés)

45 Southport St., Suite 605, Toronto, ON., Canadá. M6S 3N5.

Tel: (416) 763 5821 Fax: (416) 946 1851

Correo electrónico: martin@dialogos.ca

*“Traducciones elegantes y
precisas cada vez”*

Áreas de Especialización	Académica: Ensayos, tesis, artículos para revistas académicas, descripciones de cursos, certificados de estudios. Comercial: Informes anuales, prospectos, manuales de instrucciones, cartas profesionales, currículum, sitios web, oficios. Literaria: Cuentos, novelas, poesía, temas literarios, históricos y sociológicos. Jurídica: Contratos comerciales, acuerdos de arrendamiento, cartas de intención, actas de nacimiento, actas de matrimonio, testamentos. Media: Guiones de cine, material publicitario, sitios web.
--------------------------	---

Experiencia Profesional	Traductor: Traductor asignado para el sitio web de la revista mensual Agua y Desarrollo Sustentable, editada por el Gobierno del Estado de México (2003-2005). Traductor independiente para varios clientes y agencias tanto en México como en Canadá, Estados Unidos, el Reino Unido y España (Véase p. 3: Lista Selecta de Clientes Asiduos).	2003- Actualmente
	Coordinador de proyectos: Coordinador de proyectos de traducción para Diálogos Intercultural Services, Toronto, Canadá	2006- Actualmente
	Escritor: Autor de varios cuentos editados, entre los cuales se incluye uno en la colección Fantastic (Oxford University Press, 2003), cuentos editados en línea en Amazon Shorts y Pens on Fire y en revistas literarias tales como Crossfire y Other Voices.	1998- Actualmente
	Editor: Editor de la revista literaria PELT, Melbourne, Australia (2000-2003). Editor de la revista bilingüe en línea, Diálogos (2006-) www.dialogos.ca/magazine.htm	2000- Actualmente
	Intérprete: Intérprete consecutivo en reuniones entre trabajadores sociales y solicitantes de asistencia social en Toronto, Canadá.	2006-2009
	Profesor de inglés: Escuela Waldorf Cuernavaca, Cuernavaca, Morelos (2003-2004), Facultad de Economía de la UNAM, México D.F. (2004-2005), y profesor de literatura inglesa y drama con el TAMF (The Anglo-Mexican Foundation, 2004-2006), México D.F.	2003-2006
	Agente de viajes: Agente de viajes corporativos para Qantas Business Travel, Melbourne, Australia (1998-2000), Consultor y supervisor, Qantas Reservations (1995-1998), Consultor y supervisor, Qantas Frequent Flyer (1993-1995; 2000-2002).	1993-2002

Educación, Credenciales y Reconocimientos	Maestría en Traducción York University, Toronto, Canadá.	En curso
	Premio a la Excelencia Multi-Languages Corporation, Toronto, Canada.	2009
	Ganador, beca de PROTRAD para la edición de la traducción de <i>El revuelo de la serpiente: Quetzalcóatl Resucitado</i> Fondo Nacional para la Cultura y las Artes de México (FONCA)	2008
	Certificación Español-Inglés ATA (American Translators Association)	2008
	Curso de Preparación para el Diplomado IOL Words Language Services, Dublin, Irlanda	2005
	Licenciatura en Humanidades (Especialidades: Literatura, Lingüística) Deakin University, Melbourne, Australia	2002
	Licenciatura en Enseñanza (Especialidad: Enseñanza del Inglés) Deakin University, Melbourne, Australia	2002
	Certificado de Redacción y Edición Profesional Holmesglen College, Melbourne, Australia	1999
Software	MS Word, MS Powerpoint, MS Excel, Adobe Reader Herramientas de Traducción Asistida: SDL Trados 2007, Transit, SDLX Edit, Logoport	
Afiliaciones Profesionales	ATA (American Translators Association) Miembro certificado de Proz.com (Núm. de perfil #619110)	
Trabajo Voluntario	Centro Para Gente de Habla Hispana, Toronto, Canadá. www.cssp-cghh.org Traducciones e interpretaciones. Fundación Tarahumara José A. Llaguno, Monterrey, México. www.tarahumara.org.mx . Traducción de folletos informativos, sitio web.	
Referencias Profesionales	Ema Dantas, Directora, Language Marketplace, Toronto, Canadá Email: emadantas@languagemarketplace.com Tel: (1-905) 896 8428 Juli Kang, Programa de Largometrajes, Sundance Institute, Beverly Hills, CA Email: juli_kang@sundance.org Tel: (1-310) 360 1981 ext. 2339 Alan Lambson, Director, Castle Associates Inc., Orem, UT Email: alan@castleassociates.com Tel: (1-801) 225 5541	
	<i>Cartas de referencia y ejemplares de traducciones están disponibles previa solicitud.</i>	

LISTA SELECTA DE OBRAS EDITADAS

COMO
AUTOR

“Figure Eight.” Hidden Agenda No. 4 (1998) Melbourne: Holmesglen Press.
“Signmaker.” Crossfire, No. 3 (2001): Melbourne: DUP.
“War Games.” Fantastic! Sydney: Oxford University Press, 2003.
“Figure Eight.” Amazon Shorts. (2006): <www.amazon.com>
“Neurotica.” Pens On Fire. May 2007: <www.pensonfire.com>
“La Malinche’s Tears.” Diálogos. No. 4 (2007): <www.dialogos.ca>
“Culture.” Other Voices. No. 20.2 (2008), Edmonton.
“Miguel Angel.” Antares 2009: Literary and Artistic Creativity. Toronto: Antares, 2009.

COMO
TRADUCTOR

LIBROS ENTEROS

Chaplin, Christopher, Bodola, Masterpiece Factory, Toronto, 2008.
Díaz, José Luis, The Whirling of the Serpent: Quetzalcoatl Resurrected, Antares, Toronto, 2009.
González Pacheco, Jorge Enrique, Under the Light of My Blood, Trafford Publishers, Vancouver, 2008.
Huacuja, Mario, In the Name of the Son, Trafford Publishers, Vancouver 2009.

ARTÍCULOS

Cruz Mendoza, Yolótl. “Amado Nervo: Poet.” Diálogos. No. 6 (2008): <<http://dialogos.ca/magazine/number6/article6.htm>.>
Delano, Manuel. “Indomitable Paintbrush: A Tribute to Osvaldo Reyes.” Diálogos. No. 5 (2008): <<http://dialogos.ca/magazine/number5/article5.htm>>
Díaz, J. L. “The Game of Life”, Ludus Vitalis. Vol. XV, No. 28 (2007): Mexico.
Díaz, J.L. “Cajal’s Legacy in Mexico.” From Development to Degeneration and Regeneration of the Nervous System. (Ribak, C.E., Aramburo de la Hoz, C., Jones, E. G., Larriva Sahd, J. E., Swanson, L. W., editors). New York: Oxford University Press, pp 3-16, 2009.
Schugurensky, Daniel & Jorge Ginieniewicz. “The Latin American Community in Canada: Some Challenges Ahead.” Diálogos. No. 3 (2007): <<http://dialogos.ca/magazine/number3/article2.htm>>
Vallejo, Cesar, “The Two Soras.” Diálogos. No. 2 (2007): <<http://dialogos.ca/magazine/number2/article6.htm>>

LISTA SELECTA DE CLIENTES ASIDUOS

Able Translations, Mississauga, Ont. Canadá; Canada International Translation Services, Toronto, Canadá; Castle Associates Inc., Orem, Utah, E.U.; Dominion Translations Inc., Toronto, Canadá; Eduquemos A.C., México D.F.; House of Writers / Casa de Escritores, Inc., Seattle, Washington, E.U. Language Marketplace, Mississauga, Ont. Canadá; Linguaserve S.A., Madrid, España; Multi-Languages Inc., Toronto, Canadá, Sundance Institute, Beverly Hills, California, E.U.; Taller de Luz, México D.F.; York University, Toronto, Canadá.